

CONVÊNIO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS E A UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA BRASIL

CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA BRASIL

A Universidad Autónoma Metropolitana de los Estados Unidos Mexicanos, doravante "A UAM", representada pelo seu Reitor Geral, Dr. José Antonio De los Reyes Heredia, de acordo com o disposto nos artigos 15 de sua Lei Orgânica e 50 de seu Regulamento Orgânico, com domicílio em Prolongación Canal de Miramontes 3855, quinto piso, Colonia Ex-Hacienda San Juan de Dios, Alcaldía Tlalpan, Código Postal 14387, Cidade do México, e a Universidade Federal da Paraíba, Brasil, doravante a "UFPB", representada pelo seu Reitor, Valdiney Veloso Gouveia, em conformidade com Diário Oficial da União, seção 02, edição 211, p.01 de 05 de novembro de 2020, com sede na Cidade Universitária - João Pessoa - PB - Brasil, CEP: 58051-900, celebram este convênio geral de cooperação, com o propósito de estabelecer um programa de intercâmbio e colaboração em áreas de interesse para ambas as instituições.

La Universidad Autónoma Metropolitana de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo "LA UAM", representada por su Rector General, Dr. José Antonio De los Reyes Heredia, de conformidad con lo señalado en los artículos 15 de su Ley Orgánica y 50 de su Reglamento Orgánico, con domicilio en Prolongación Canal de Miramontes 3855, quinto piso, Colonia Ex-Hacienda San Juan de Dios, Alcaldía Tlalpan, Código Postal 14387, Ciudad de México y la Universidade Federal da Paraíba Brasil, en adelante la "UFPB", representada por su Rector, Valdiney Veloso Gouveia, de conformidad con lo señalado en Diario Oficial de la Unión, sección 02, edición 211, p.01 de 05 de noviembre de 2020, con domicilio en Ciudad Universitaria - João Pessoa - PB - Brasil, CEP: 58051-900, celebran este convenio general de cooperación con el propósito de establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés para ambas instituciones.

CLÁUSULAS

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. Os propósitos da cooperação entre "A UAM" e a "UFPB" são os seguintes:

PRIMERA. Los propósitos de cooperación entre "LA UAM" y la "UFPB" son los siguientes:

1. Promover o desenvolvimento de atividades de docência, de pesquisa, e de preservação e difusão da cultura.
2. Incrementar a compreensão do seu entorno em relação à sua situação econômica, ambiente cultural e posição ante importantes temas sociais.

1. Promover el desarrollo de actividades de docencia, de investigación, y de preservación y de difusión de la cultura.
2. Incrementar la comprensión de su entorno respecto a su situación económica, ambiente cultural y posición ante temas sociales importantes.

SEGUNDA. Para alcançar estes objetivos, "A UAM" e a "UFPB" comprometem-se, até onde permitam seus meios e possibilidades, a:

SEGUNDA. Para alcanzar estos objetivos, "LA UAM" y la "UFPB" se comprometen, hasta donde se lo permitan sus medios y posibilidades, a:

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Receber alunos tanto nos níveis de graduação e de pós-graduação de cada instituição, para que realizem estudos durante períodos determinados. 2. Realizar pesquisa conjunta. 3. Promover intercâmbios de seu pessoal acadêmico para participar de uma variedade de atividades de docência ou de pesquisa, assim como de desenvolvimento profissional. 4. Organizar simpósios, conferências, cursos, oficinas e reuniões sobre temas de interesse. 5. Intercambiar publicações e materiais acadêmicos, científicos e culturais, assim como informação referente aos avanços no desenvolvimento das atividades de docência, dos alunos e pesquisa. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Recibir al alumnado de nivel licenciatura (pregrado) y de posgrado de cada institución, para que realicen estudios durante periodos determinados. 2. Realizar investigación conjunta. 3. Promover intercambios de su personal académico para que participen en una variedad de actividades de docencia o de investigación, así como de desarrollo profesional. 4. Organizar simposios, conferencias, cursos, talleres y reuniones sobre temas de su interés. 5. Intercambiar publicaciones y materiales académicos, científicos y culturales, así como información referente a los avances en el desarrollo de las actividades de docencia, del alumnado e investigación. |
|---|--|

TERCEIRA. Cada instituição nomeará uma pessoa responsável pela coordenação e dar seguimento do convênio, quem em colaboração com o pessoal por elas designado, terão as seguintes responsabilidades:

1. Coordenar o desenvolvimento dos projetos, recorrendo a todos os grupos ou pessoas especializadas que considerem necessários.
2. Seguimento dado à convenção, acompanhamento da realização dos objetivos e avaliação dos resultados.
3. Apresentar um relatório escrito no final ou, se necessário, por fases sobre cada convenção específica, indicando os resultados alcançados e a conveniência de prosseguir, alterar ou pôr termo a essa convenção.

As pessoas responsáveis por coordenar e dar seguimento do convênio, serão:

TERCERA. Cada institución nombrará a una persona responsable de coordinar y dar seguimiento al convenio, quienes en colaboración con el personal que estas designen, tendrán las responsabilidades siguientes:

1. Coordinar la elaboración de los proyectos, apoyándose en todos aquellos grupos o personas especialistas que consideren necesarios.
2. Dar seguimiento al convenio, vigilar el logro de los objetivos, y evaluar sus resultados.
3. Presentar un informe escrito al final o, cuando se les requiera, por etapas sobre cada convenio específico, en donde señalen los resultados logrados, así como la conveniencia de continuarlo, modificarlo o darlo por terminado.

Las personas responsables de coordinar y dar seguimiento al convenio serán:

Pela "A UAM", o Coordenador Geral para o Fortalecimento Acadêmico e Vinculação, Dr. Gustavo Pacheco López, ou quem o substitui no cargo.

Correio: vinculacion@correo.uam.mx

Pela "UFPB", a Diretora de Relações Interinstitucionais, Dra. Ana Berenice Peres Martorelli, ou quem a substitui no cargo.

Correio: acordos@aci.ufpb.br

QUARTA. O convênio será o documento de referência para qualquer convênio específico celebrado entre as instituições. Tais convênios específicos deverão detalhar os compromissos de cada uma delas, e não entrarão em vigor até serem formulados por escrito e assinados por ambas as instituições. O alcance das atividades estabelecidas em cada convênio específico dependerá dos fundos de que disponham para apoiar as atividades de colaboração programadas, assim como das subvenções financeiras que possa obter alguma das instituições, por meio de fontes externas.

QUINTA. Salvo o disposto em algum convênio específico, cada instituição será responsável por cobrir os gastos dos seus próprios empregados.

Os gastos de mobilidade de alunos e intercâmbio acadêmico, da organização de eventos e de outras atividades referidas na cláusula segunda, serão cobertos pelas instituições de acordo com o disposto nas obrigações estabelecidas para cada convênio específico e nos termos do disposto nos seus regulamentos.

O princípio central é de que toda atividade está sujeita às possibilidades orçamentárias e financeiras de cada instituição.

SEXTA. As instituições reconhecem uma à outra com relação aos direitos pré-existentes à celebração do convênio de cada uma sobre patentes, modelos de utilidade, designs industriais e direitos dos autores.

Por "LA UAM", el Coordinador General para el Fortalecimiento Académico y Vinculación, Dr. Gustavo Pacheco López, o quien lo sustituya en el cargo.

Correio: vinculacion@correo.uam.mx

Por la "UFPB", la Directora de Relaciones Interinstitucionales, Dra. Ana Berenice Peres Martorelli, o quien la sustituya en el cargo.

Correio: acordos@aci.ufpb.br

CUARTA. El convenio será el documento de referencia para cualquier convenio específico celebrado entre las instituciones. Dichos convenios específicos deberán detallar los compromisos de cada una de ellas, y no entrarán en vigor hasta ser formulados por escrito y firmados por ambas instituciones. El alcance de las actividades establecidas en cada convenio específico dependerá de los fondos de los que dispongan para apoyar las actividades de colaboración programadas, así como de las subvenciones financieras que pueda obtener alguna de las instituciones, a través de fuentes externas.

QUINTA. Salvo lo dispuesto en algún convenio específico, cada institución será responsable de cubrir los gastos de su propio personal.

Los gastos de movilidad del alumnado e intercambio académico, de la organización de eventos y de otras actividades referidas en la cláusula segunda, serán cubiertos por las instituciones de acuerdo con lo dispuesto en las obligaciones establecidas para cada convenio específico y en términos de lo previsto en su normatividad.

El principio central es que toda actividad está sujeta a las posibilidades presupuestarias y financieras de cada institución.

SEXTA. Las instituciones se reconocen los derechos preexistentes a la celebración del convenio de cada una sobre patentes, modelos de utilidad, diseños industriales y derechos de las personas autoras.

Os direitos de propriedade intelectual resultantes dos convênios específicos derivados do convênio, corresponderão à instituição que os tenha produzido, ou a ambas, proporcionalmente aos seus aportes, ou de acordo com o que é especificamente regulamentado no convênio específico.

SÉPTIMA. As instituições não podem ceder os direitos decorrentes do convênio, sem acordo prévio por escrito.

OITAVA. A vigência do convênio será de quatro anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser renovado antes de seu término, por meio de acordo escrito assinado pelas instituições.

Quando sua assinatura não for na mesma data e lugar, a última que ocorrer será entendida como a data de aperfeiçoamento deste convênio.

NONA. Poderá ser rescindido antecipadamente quando assim determinem as instituições, ou quando uma delas comunique por escrito à outra, com trinta dias corridos de antecipação. As atividades que se encontrem em curso continuarão até a sua total conclusão.

DÉCIMA. Qualquer modificação ou variação das cláusulas pactuadas no acordo deverão ser estipuladas por escrito.

DÉCIMA PRIMEIRA. O convênio é produto da boa-fé entre as instituições, mas caso possam surgir conflitos, dúvidas ou discrepâncias quanto ao conteúdo, interpretação ou execução do mesmo, as instituições assumem o compromisso expresso de que, de um modo amigável e claramente definido, buscarão conciliar as suas posições através das pessoas responsáveis designadas na cláusula terceira para resolver o conflito por acordo mútuo.

Em caso de discordância entre a versão espanhola do convenio e qualquer tradução para língua estrangeira, prevalecerá a versão espanhola.

Los derechos de propiedad intelectual resultantes de los convenios específicos derivados del convenio, corresponderán a la institución que los haya producido o a ambas en proporción a sus aportaciones, o de acuerdo con lo que se regule de manera particular en el convenio específico.

SÉPTIMA. Las instituciones no podrán ceder los derechos provenientes del convenio, sin previo acuerdo por escrito.

OCTAVA. La vigencia del convenio será de cuatro años a partir de la fecha de su perfeccionamiento y podrá renovarse previo a su vencimiento, mediante acuerdo escrito firmado por las instituciones.

Quando su suscripción no sea en la misma fecha y lugar, la última que ocurra se entenderá como fecha de perfeccionamiento del convenio.

NOVENA. Podrá terminarse anticipadamente cuando así lo determinen las instituciones o cuando una de ellas comunique por escrito a la otra, con treinta días naturales de anticipación. Las actividades que se encuentren en curso, continuarán hasta su total conclusión.

DÉCIMA. Cualquier modificación o variación de las cláusulas pactadas en el convenio deberán estipularse por escrito.

DÉCIMA PRIMERA. El convenio es producto de la buena fe entre las instituciones, pero en caso de que pudieran surgir conflictos, dudas o discrepancias sobre el contenido, interpretación, o ejecución del mismo, las instituciones asumen el compromiso expreso que, de un modo amigable y comovedor, buscarán conciliar sus posiciones a través de las personas responsables designadas en la cláusula tercera para resolver de común acuerdo el conflicto.

En caso de discrepancia entre la versión en español del convenio y cualquier traducción a un idioma extranjero, prevalecerá la versión en español.

Assinam-nas em duplicidade, no lugar e data
abaixo indicados.

Lo firman por duplicado, en los lugares y fechas
abajo indicados.

PELA "UFPB"


VALDINEY VELOSO GOUVEIA
REITOR

Valdiney Veloso Gouveia
Reitor - UFPB Brasil,
Mat. SIAPE 63382349

POR "LA UAM"


DR. JOSÉ ANTONIO DE LOS REYES
HEREDIA
RECTOR GENERAL

Ciudad de México, a 07 MAR. 2024

REVISIÓN JURÍDICA


MTRO. J. RODRIGO SERRANO VÁSQUEZ
ABOGADO GENERAL

HOJA DE FIRMAS DEL CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN NÚMERO AG.DCC.071.24.CGC, QUE
CELEBRÁN EN EL LUGAR Y FECHA INDICADOS, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA BRASIL.